

ΚΥΚΛΩΨ

ΣΙΛΗΝΟΣ

ὦ Βρόμειε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
πρῶτον μὲν ἠνίκ' ἐμμανῆς Ἥρας ὑπο
Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὄχου τροφούς·
ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς 5
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς βεβῶς
Ἐγκέλαδον ἰτέαν ἐς μέσην θενῶν δορὶ
ἔκτεινα – φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα Βακχίω.
καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον. 10
ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

5 ἔπειθ' ὅτ' Hermann : ἔπειτά γ' codd. || 6 βεβῶς Kassel : γεγῶς codd.

In de proloog vertelt Silenus hoe hij en de satyrs schipbreuk leden en in handen van de Cycloop zijn gevallen. In 3-9 beschrijft hij twee gebeurtenissen in het verleden waarbij zijn dienst aan Bacchus hem duur te staan kwam.

2. *εὐσθένει*: of *ἡὺσθένει*; geaugmenteerde vormen op *εὐ*- en *ἡὺ*- vindt men naast elkaar, cf. *ἡὺθυνον* in 13. 4. *Νύμφας... τροφούς*: dat B. zich aan het toezicht van de nymfen onttrok wordt vermeld, maar het gaat er natuurlijk om dat Silenus en de satyrs het nakijken hadden. 5. *ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς*: 'in verband met het lansgevecht met de giganten'. 6. *ἐνδέξιος σῶ ποδὶ*: 'rechts van u(w voet)'. — *παρασπιστῆς βεβῶς*: 'als schildknaap voortstappend'. 7. *Ἐγκέλαδον*: Enceladus was één der (uit de aarde geboren) giganten (reuzen). — *ἰτέαν ἐς μέσην θενῶν*: 'midden op het schild treffend; de *ἰτέα* is een schild van wilgentenen; aan Enceladus bood het geen bescherming; toch zijn wilgentenen effectief, gezien het gebruik van dergelijke schilden door de ME. — *θενῶν*: part. aor. v. *θεινώ* - treffen, slaan. 8. *τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω*: *τοῦτ'* is object van *λέγω*, *ὄναρ* van *ιδῶν*. 9. *ἔδειξα*: nadert *ἔδωκα*. 10. *ἐξαντλῶ*: *ἐξαντλέω* - verdragen; buiten de tragedie *exhaurire*. 11. *Ἥρα σοι*: de rancune van Hera jegens Bacchus, de

ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὀδηθείης μακράν,
 <ἐγὼ> πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
 σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
 αὐτὸς βεβῶς ἠΰθυνον ἀμφῆρες δόρου, 15
 παῖδες δ' <ἐπ'> ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
 ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
 ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
 ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
 ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν, 20
 ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
 Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
 τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
 δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν
 Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων 25

13 ἐγὼ in hoc vers. mutil. a Tr. suppl. || 15 βεβῶς Diggle : λαβῶν codd.
 16 ἐπ' suppl. Seidler

buitenechtelijke zoon van haar overspelige echtgenoot, duurt onverminderd voort. . γένος Τυρσηρικὸν ληστῶν: dit klinkt zowel contemptuous als generaliserend en zo zal het ook bedoeld zijn.

12. ὡς ὀδηθείης μακράν: 'opdat je in een ver land verkocht zou worden ὀδηθείης: opt. aor. pass. 2de p. v. ὀδάω - verkopen. 15. ἀμφῆρες δόρου: 'de aan weerskanten bevestigde stuurriem' zo o.a. Wilamowitz, vlg. Seaford en vele anderen 'the double-oared ship'; het argument "dat je niet een roer maar een schip op koers houdt" eist een logische striktheid die het Griekse idioom vreemd is. Wie δόρου als 'schip' opvat ontkomt met Kovacs (auctore Diggle) niet aan wijziging van λαβῶν in βεβῶς o.i.d.; bovendien moet men dan ἀμφῆρες niet met ἀραρίσκω maar met ἐρέσσω in verband brengen. 17. ῥοθίοισι: 'bruisend', grammaticaal bij ἐρετμοῖς, logisch bij ἄλα. 19. ἀπηλιώτης ἄνεμος: 'oostenwind'. 20. Αἰτναίαν πέτραν: 'de rotskust van Sicilië'. 23. ἐνὸς: hoort in ieder geval als genit. poss. bij δόμοις maar fungeert vlg. Seaford mede als genit. agentis (dus i.p.v. ὑφ' ἐνὸς) bij ληφθέντες. 25. εὐίων βακχευμάτων: 'extatische bacchusfeest(en)'.

ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
 παῖδες μὲν οὖν μοι κλειτύων ἐν ἐσχάτοις
 νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
 ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
 μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ 30
 Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
 καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
 σαίρειν σιδηρᾶ τῆδέ μ' ἀρπάγη δόμους,
 ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
 καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχόμεδα. 35
 ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
 ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
 ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ
 κῶμος συνασπίζοντες Ἀλθαιᾶς δόμους
 προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; 40

ΧΟΡΟΣ

παῖ γενναίων μὲν πατέρων [στρ.]

39 κῶμος Diggle : κῶμοι codd. || 41 παῖ Dindorf : πᾶ δή μοι codd.

27. κλειτύων ἐν ἐσχάτοις: = ἐν κλειτύσιν ἐσχάτοις 'in de heuvels, heel ver van hier'. — κλειτύων: κλειτύς = κλιτύς - helling, heuvel. 29. πληροῦν πίστρα: 'de drinkbakken vullen' (dus niet 'de melkemmern'); alleen hier het neutrum πίστρον, elders het femin. πίστρα. 30. μένων: Silenus kwam de deur niet uit. — δυσσεβεῖ: ἀνοσίω vs. 26. 31. δείπνων... διάκονος: Silenus moest de maaltijden zowel bereiden als opdienen. 33. σιδηρᾶ... ἀρπάγη: 'met ijzeren hark'. — δόμους: = στέγας vs. 29. 37. κρότος σικινίδων: 'het geratel van de satyrdans(en)'. 38. Βακχίῳ... συνασπίζοντες: = (Βακχίῳ) παρασπιστής βεβῶς vs.6. 40. αἰοδαῖς βαρβίτων: 'liermuziek'. σαυλούμενοι: '(heupwiegend) dansend'. 41. παῖ: vocat. v. παῖς; het koor richt zich tot een ram die zich van de kudde verwijderd heeft. πατέρων... τοκάδων: 'vaders... moeders'.

γενναίων δ' ἐκ τοκάδων,
 πᾶ δῆ μοι νίση σκοπέλους;
 οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὖ-
 ρα καὶ ποιηρὰ βοτάνα, 45
 διναῖέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
 ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν-
 τρων, οὗ σοι βλαχαὶ τεκέων;

ψύττ'· οὐ τᾶδ', οὐ; [μεσφδ.]
 οὐ τᾶδε νεμῆ κλειτὺν δροσεράν;
 50
 ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου·
 ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα
 μηλοβότα στασιωρὲ
 Κύκλωπος ἀγροβάτα.

XO. σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον· 55
 δέξαι θηλαῖσι τροφᾶς
 ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

42 δ' Dindorf: τ' codd.

43. πᾶ: = πῆ ≠ παῖ (vs. 41) 'waarlangs' is een rare vraag voor wie kan zien waarlangs het schaap loopt; πῆ betekent nooit 'waarom'; ik vertaal 'he! loop je daar niet naar de rotsen?' — μοι: dativus commodi. — νίση: < νίσεσαι praes. of fut. v. νίσομαι - komen, gaan, lopen. — σκοπέλους: zonder praepositie. 44. ὑπήνεμος αὖρα: 'een zacht briesje'. 45. ποιηρὰ βοτάνα: 'grazige weide'. 46. διναῖέν: 'kolkend', cf. Od. 6, 89. 47. ἐν πίστραις: 'in kuipen / troggen'. 48. βλαχαί: βληχαί - geblaat. 49. ψύττ': 'vort!'. 50. κλειτὺν δροσεράν: 'bedauwde helling'. 51. ὦή: 'he daar!'. 52. ὕπαγ': 'kom op!', 'loop eens door!'. — κεράστα: vocat. v. κεράστης - gehoornd. 53. μηλοβότα στασιωρὲ: 'schapenhoedende bewaker van de boerderij' (vocat.). 54. ἀγροβάτα: dorische genit. v. ἀγροβάτης - landloper, op het land wonend 55. σπαργῶντας: σπαργάω - zwellen.

Aan het vervolg wordt gewerkt

27-02-2015

George J. Winter
